

外国文学作品选

(三)

中国外国文学函授中心

1985·北京

中古亚非部分

阿 拉 伯

一千零一夜(《阿拉丁和神灯的故事》选段).....(1)

伊 朗

卡里来和笛木乃(选段).....伊本·穆格发(13)

王书(《鲁斯塔姆与苏赫拉布》节选).....非尔多西(21)

《蔷薇园》(选段).....萨 迪(26)

抒情诗四首.....哈菲兹(34)

日 本

万叶集(选段).....(36)

源氏物语(选段).....紫式部(39)

朝 鲜

春香传(选段).....(48)

越 南

《金云翘传》(选段).....阮 攸(56)

* * * * *

这部《外国文学作品选》是专为本中心学员学习外国文学史而编选的读物,为免重复,所选作品的作者和整个作品的情况及评论,请见本中心编发的《外国文学函授教材》中有关的文学史部分。

一千零一夜

阿拉丁和神灯的故事

神 灯

魔法师非常高兴，带着阿拉丁来到目的地，对他说：“侄子，这就是咱们所追求的目的地。现在你暂且坐下来休息吧。呆一会，我将指最奇妙的事物给你看。这样的事物人世间是没有谁见过的。你将欣赏的这种奇妙景象，前人是想象不到的，谁也没享受过。不过休息后，要给我捡些碎木片、干树枝放在一起，让我点火燃烧，再告诉你这其中的各种迹象。这样一来，咱们的目的就达到了。”

阿拉丁听了魔法师的吩咐，渴望看到伯父所要做的事情，把疲劳忘得干干净净。阿拉丁休息了一会，然后站起来，按魔法师的吩咐，开始捡碎木片和干树枝，直到听见伯父呼唤他时，才带着木片、树枝到魔法师面前。

魔法师把木片、树枝燃烧起来，并从胸前的衣袋中掏出一个别致的小匣子，顺手打开，从里面取出些乳香，撒在火焰中，对着冒出来的青烟低声念起咒语来。他念些什么，阿拉丁一句也听不懂。但在浓烟的笼罩下，大地突然震动起来，地表在霹雳巨响中一下子裂开了。

阿拉丁眼看这种恐怖景象，大吃一惊，只想拔脚逃避灾难。魔法师看出他的举止行动，怒不可遏，愤恨到极点。这是因为没有这个孩子在场，他的全盘计划势必失败，

他一心所要盗窃的地下秘密宝藏，除了阿拉丁，别人是不能开启的。所以他一发觉阿拉丁要逃跑，便举起手来，狠狠地一巴掌打在他的头上，打得他晕头转向，痛得昏倒在地。

当阿拉丁慢慢苏醒过来，时见魔法师站在他身边，忍不住伤心哭泣，说道：“伯父，我到底犯了什么过失，才受到这样的处罚呀？”

“我的孩子，我是一心一意要培植你成人的，你怎么可以反抗我呢！”魔法师装出一副慈祥怜爱的样子，安慰阿拉丁，“我既是你的伯父，就等于是你的生身父亲，因此，凡是我吩咐你的事，你必须照办。如今我忙着要让你看一件奇妙的事物，当你看到的时候，会很快忘掉你的疲劳的。”

这时候，在那裂开了的地方逐渐显露出一块长方形的云石，当中系着一个铜环。魔法师面对云石，马上取泥沙占卜一番，然后转向阿拉丁，说道：“我的孩子，我要吩咐你的事，如果你全做到。那末，你肯定会一下子变成比一般帝王还富厚的人物呢，就是因为这个缘故，我才动手打你呀。因为这个地方的地底下，埋藏着一个宝库，里面的宝物是用你的名义贮存起来的，要不要开启它，这是事先有规定的，必须由你来决定。刚才我为开启宝库，已经祈祷过了。我的孩子，现在你要好生注意，听我告诉你，那块石板下面就是宝藏的所在。你过来，握着石板当中那个铜环，把石板揭起来，因为除你之外，世间的任何人都弄不动它。你揭开

石板，就得走进去，因为这个特殊、奇异的宝藏，原是为你而保存下来的。不过里面的情形，你必须听我解释，照我所说的去做，切不可疏忽大意。这一切，我的孩子，都是为你自身的利益和幸福着想的。宝藏中的宝物很多，质量很好，帝王们所聚敛的财富都比不上。再就是你还要记住：这个宝藏既是你的，同样也是我的。”

阿拉丁听了魔法师的这番话，顿时把他感到的疲劳、挨打的疼痛和伤心流泪这类倒霉的遭遇都忘了。他哑口无言，头昏眼花，呆呆地望着魔法师。同时，一想到命运将使他成为富厚人，便感到非常高兴。于是真诚地对魔法师说：“伯父，你觉得该怎么办好，就吩咐吧，我会按照你的话去做的。”

“侄子，你在我心中，比我亲生的儿子还亲呢。因为你是我兄弟的儿子，除你之外，我没有其他的亲人了。说实在的，我的孩子，你也是我的继承人哪。”他这样说着，痛吻了阿拉丁一回，接着说道：“我这么劳累奔波，到底为谁？老实说，我的孩子，我做这一切完全是为你呀。到头来，我会把你抚育成一个最富豪、最伟大的人物的。至于我吩咐你的，你必须全部照办，不得违拗我的命令。现在你快过来，按我说的办法，握着铜环，把石板揭起来吧。”

“伯父，那石板实在太重，我毕竟年纪小，一个人弄不动，你得给我添把力，咱俩一起动手揭吧。”

“我的侄子，如果我动手帮助你，事就糟糕了，事情就会失败了。我刚才告诉你，这个宝藏除你之外，别人是不能去碰它的，你只要握着铜环一揭，石板就会被你揭开的。不过当你揭的时候，要不停地叫你自己的姓名，同时也要叫你父母的姓名，这样石板就容易揭开，你不会感觉沉重、吃力的。”

阿拉丁按照伯父的指使，毅然鼓

起勇气，紧一紧腰带，走到石板面前，伸手握着铜环，然后边喊他自己和父母的名字，边揭石板。出乎意料，竟毫不费劲地一下子就揭开了。他一看，原来石板所盖的是一个地道口，有十二级台阶通向地下。

这时候，魔法师赶忙指挥阿拉丁，说道：“阿拉丁，集中注意力，按照我的吩咐去做。现在你跨进洞口，小心谨慎地沿台阶走下去。到了底层，那里有四间房子，每间房中摆着四个黄金或白银坛子，坛中装的全是无价珠宝。你要当心，千万不可动它，也别让自己的衣边擦着坛子和墙壁。你只管继续向前走，一会也别停留，否则你难免要遭殃，会变成一个黑石头。你一直走进第四间房子时，会发现房中另一道关着的房门。你要象揭石板时那样，喊着你自己和你父母的名字去开它，这样便可进入一座花园。园中的果树结满金碧辉煌的各种果实。你沿当中的通道向前走去，大约五十步远的地方，有一间富丽堂皇的大厅。大厅的天花板上挂着一盏油灯，厅中还有一架计三十级台阶的梯子。你沿梯子上去，取下油灯，倒掉灯中的油，然后把它装在胸前的衣袋里带回来。那盏油灯不会伤人，你不必害怕。你出来时，花园中树上的果实，你喜欢什么样的，可以随便摘一些带回来。这是因为那盏灯一旦掌握在你手中，整个宝藏中的宝物便全归你所有了。”魔法师嘱咐毕，从手上脱下一个戒指，替阿拉丁戴在食指上，接着说道：“我的孩子，告诉你吧，这个戒指将保护你不受任何危害和恐怖的威胁，所以你不用顾虑，但是你要牢牢记住我所嘱咐你的一切。为实现开启宝藏的目的，你勒紧腰带，鼓足勇气，快下去吧。不用害怕，如今你已长大成人，不再是小孩子了。过一会，我的孩子，你将赢得巨大的财富，一跃成为世界上最富豪的人物了呢。”

阿拉丁遵循魔法师的命令，进入地道，并按照他的指示走下台阶，进入地道，

小心谨慎地通过摆着金坛子的那四间房子，来到花园，然后沿着通楼道向前，一直进入那间富丽堂皇的大厅，爬上梯子，取下吊在天花板上的那盏油灯，吹灭它，倒掉灯中的油，把它装进胸前的衣袋里，然后走下梯子，退出大厅，回到花园中。

现在，阿拉丁不象进来时那样紧张胆寒了，而是从容不迫地漫步园中，欣赏园里的美妙景物。他听见雀鸟婉转清脆的鸣声，看到树枝上结满灿烂的宝石果子，红黄绿白各色都有。每棵树木长得各有特点，结出的果实，也各不相同。那果实发出灿烂耀眼的光芒。那光芒能使午前的太阳变得暗淡失色；尤其特别的，每颗宝石果子的体积之大，不是帝王们拥有的宝石所能比拟的，因为他们的最大宝石，最多只有这里的一半大。

阿拉丁在园中尽情欣赏那些使人感到惊奇迷惑的奇树异景，并仔细观察、思索，眼看这里的树木所结的硕大名贵的珠宝玉石果子，比如绿刚玉、红宝石、尖晶石、翡翠、珍珠等，应有尽有。面对这种瑰丽景色，真令人眼花缭乱，惊叹不置。阿拉丁毕竟还是个孩子，没见过世面，不懂事，缺乏经验阅历，对这样珍贵的珠宝玉石没有识别能力，也不知道其价值。在他看来，这里面的珠宝玉石，不过是玻璃一类的料品罢了。但他理解到这不是一般的水果，象葡萄、无花果和其他水果那样可吃而感到遗憾，因此他把这些东西当玻璃制品来收集，各种果实都摘一些，装在衣袋里，暗自说：“我要摘些玻璃果实，带回家去玩。”他摘了不少，除装满每个衣袋外，还解下围巾来包，然后缠在腰间，准备带回家去做装饰品用。他只把这些东西做料器看待，根本没有别的打算。

由于阿拉丁对他那魔法师的伯父已怀有畏惧的心情，便匆匆离开花园，赶快走出迷人的宝藏。他循着进来时的路线，一口气跑到地道口。他经过那四间房子时，本来可以收集金银坛中的一部分宝物，但是他连看

都没看一眼。而当他走上台阶，到达最上一级时，觉得这一级比其余的都高，不容易跨上去。因为他孤零零一个人，身上带的珠宝果实太多，又是往上爬，所以他要求魔法师帮助他：“伯父，伸出手来，把我拉出去吧。”

“我的孩子，快把油灯递给我，减轻你的负担，它似乎要把你给压倒了。”

“不，伯父啊！这盏灯并不重，它压不倒我。你伸出手来，帮助我一下，把我拉出去，我再把油灯从衣袋里掏给你好了。”

这个非洲魔法师，不辞远道奔波跋涉，从老远的摩洛哥来到中国，他唯一的希望就是要盗窃神灯，所以坚持要阿拉丁立刻把神灯递给他。由于阿拉丁先把灯装在胸前的衣袋里，后来又装进不少珠宝果实，把衣袋装得胀鼓鼓的，已经插不进手指去掏灯。其实阿拉丁是纯良的，没有什么坏念头，一心只想走出地道口，就把神灯交给他伯父。可是魔法师不了解这个意思，而是固执地非把神灯弄到手不可。当他再三向阿拉丁索取而无结果时，便怒不可遏地咒骂吵嚷起来。魔法师眼看自己的希望和目的不能实现时，他心一横，索性念起咒语，把乳香往火中一撒，恶狠狠地施出报复的绝招。由于咒语的魔力，他身边的那块石板就动荡起来，慢慢滑到地道口上，恢复了原来的模样，成为地道口的盖子，阿拉丁就这样被埋在宝藏的地道中。

我们所谓的魔法师这个妖道，原来是个外邦人，根本不是阿拉丁的伯父。可是他既善于自我吹嘘，炫耀自己，更会弄虚作假，招摇撞骗，一心想利用阿拉丁这个孩子，弄到神灯，就可以发财致富。最后这个该死的家伙，施出毒辣手段，把阿拉丁埋在地道中，并用沙土将石板掩盖起来，存心把他活活地饿死。

原来这个魔法师是非洲西部地区土生土长的摩尔人，从小就醉心于巫术。他埋头钻研，对每种玄虚道学，都认真进行实验。随

着这种邪门歪道的传播，非洲西部的某些城镇居民受到影响，经常发生混乱现象。而这个魔法师继续攻读古籍，听收各种流派的口授心传，因此他在这方面的阅历日益丰富，终于成为巫术界的能手。他经过四十年的钻研，对咒文的识别和拼写，造诣很深，简直到了顶峰。

有一天，魔法师凭魔力的激励，从魔籍中知道中国有一座叫卡拉斯城的郊区某山脚下有一个巨大的宝藏，财富异常丰富，绝非是帝王们所聚敛的财宝可以比拟，而宝物中最奇妙的是一盏神灯。谁拥有那盏神灯，便成为不可战胜的万能者，无论地位、财富、权力各方面谁也不能同他比高低、争长短；人世间最权威最强大的帝王，其威力跟神灯的魔力比较，不过沧海一粟。

魔法师根据他的巫术知识，深知那个宝藏，只能在出生于当地某贫民家，名叫阿拉丁的一个孩子到场，才能开启，于是他仔细研究开启宝藏的步骤，希望顺利进行，避免困难。最后他收拾行装，动身作中国之行，在连续跋涉的漫长旅途中，他不停留，不耽搁，终于来到中国，找到阿拉丁，对他施行欺骗手法。魔法师按照计划做一切，以为能够获得神灯，成为神灯的主人。可是事实出乎意料，他的企图、尝试、希望和目的终于受到挫折；他的奔走、跋涉等于浪费精力和时间，一切成为徒劳。因此，他绝望、生气，决心置阿拉丁于死地。于是他施展魔法，把阿拉丁埋在地道里，让他慢慢死去。他认为采取这个措施，阿拉丁就出不了地道，神灯也就不可能被带出宝藏。由于希望一旦破灭，他痛苦、懊丧到极点。他象做了一个梦，垂头丧气地离开中国，返回非洲老家去了。

阿拉丁被埋在地道中，大声呼唤魔法师，求他伸手拉他一把，让他离开地道，回到地面上。但是不管怎么呼喊、哀求，却始终得不到回答。这时候，阿拉丁逐渐醒悟了，慢慢领悟到魔法师对他所施行的奸

计，断定他并不是自己的伯父，而是一个惯于撒谎骗人的妖道。他感到没有摆脱危害的办法，没有有活命的希望了。他忧愁苦恼极了，忍不住伤心哭泣起来，没办法，他只得沿台阶走了下去，指望老天爷给他一条出路，减轻自己的痛苦。到了底层，他转动身子，一会向右，一会向左，但除了一片黑暗，其他什么都看不见。这是因为魔法师用魔法将宝藏中的各道门路全都关闭起来了，阿拉丁所走过的通道全堵死了，甚至花园门也不例外。阿拉丁打算去花园里走走，寻找一些慰藉，但是通往花园的门路也被堵塞，生路已经断绝。他抑制不住悲哀情绪，哭得声嘶力竭。后来，他无可奈何地转身回到地道的台阶上，绝望地坐下来等死。

幸亏天无绝人之路。原来阿拉丁还未遇险被困的时候，老天爷已给他安排好一条转危为安的出路。这是当非洲魔法师吩咐阿拉丁进宝藏的道口时，曾把一个戒指当礼物送给他戴在食指上，作为护身符，还对他说：“你进去不论遇到什么艰难险阻，这个戒指能使你避免一切祸害，同时还能增加你的胆量和勇气。这样，你就会变危险为平安了。”这一切原是老天爷在冥冥中借魔法师的手和嘴来保护阿拉丁的生命，从而使他摆脱危害的巧妙安排。

当阿拉丁困在地道，处于绝境，生命危在旦夕的时候，他想着自己的悲惨境遇，呼天抢地也不管用，因此气得不自主地搓手，内心的悲哀、痛苦显露在痛苦之间，却没想到，他搓手时，无意间擦着食指上的戒指，便有一个直挺挺的巨神出现在他跟前，发出洪亮的声音说道：“禀告主人，奴婢奉命赶到你跟前来了，有什么事要做，只管吩咐，因为我是这个戒指的仆人，谁拥有这个戒指，我便听谁使唤。”

阿拉丁听到说话声，眼看他面前站着一个魁梧的巨神，形貌跟传说中所罗门大帝时代的妖魔一模一样。面对这么可怕的形象，他吓得浑身发抖。幸而巨神又对他说：“你

需要什么？只管告诉我。说实在的，我是你的仆人了。因为戴在你手指上的这个戒指，它原是我的主人。现在你既然拥有它，我就该听从你的命令。”

阿拉丁再一次听了巨神的解释，神色才逐渐恢复，心情也慢慢平静下来，同时想起魔法师给他戴戒指时嘱咐的话，便心中有数，马上勇气十足，高兴地说：“戒指的仆人啊！我要你把我带到地面上去。”

阿拉丁刚说完这句话，大地突然裂开，他本人一下子便出现在地面上，站在宝藏的入口处。由于他呆在黑暗的地道中已整整三天，一下子不适应白昼的阳光，不能睁开眼睛看东西，只好试着把眼皮慢慢微睁微闭，直到眼球对光线的适应能力恢复过来，才睁眼观看周围的各种事物。他感到心情舒畅，同时又觉得惊奇诧异，因为他仔细踏着那个地方的时候，当初魔法师所开启的地下宝藏门道已经无影无踪，而且周围的地平面坦、光滑如初，什么痕迹也不存在，这种情景使他茫然不知身在什么地方。后来经过一番思索、观察，他终于明白：原来此地就是当初魔法师焚香、念咒语的那个地方，于是茫然大悟确信自己还没离开原来的老地方。他转着身子张望一阵，发现较远的地方，是他逛过的公园和建筑物，并能隐约辨认出那些景象和所走过的道路。他九死一生，摆脱死亡，重新回到大地上，对老天爷给予恩遇感激不尽。他眼前出现了光明的前途，便满心欢喜地离开那里，一个人在回城的途中跋涉。沿途的情景，依然跟来时一样，并不陌生。他一口气回到城中，穿过大街小巷，一直回到家中，来到母亲跟前。由于死里得生欢喜过度，也由于受到的恐怖、苦痛太多和饥渴的时间太长，他终于支持不住，昏倒在地上，不知人事。

阿拉丁的母亲，从儿子离家的那天起，便惴惴不安，终日长吁短叹，悲哀哭泣，过着以泪洗面的苦难日子。当看见阿拉丁归来时，她喜出望外，乐不可支，却想不到儿子

突然昏倒。她感到惊慌、恐怖，赶忙起身急救，拿水洒在他脸上，向邻居找香料熏他，这才把他救活。

阿拉丁慢慢苏醒过来，有气无力地向他母亲要吃的：“娘，我整整三天没吃喝了。”

他母亲赶忙把食物摆在儿子面前，说道：“儿啊！你坐起来，吃些东西，慢慢恢复精神。待你吃饱，休息一会，然后把你的情况和遭遇讲给我听。现在我不让你说话，因为你太疲倦了。”

阿拉丁听母亲的话，坐起来吃喝，心情逐渐开朗起来。他躺下静静休息了一会，精神慢慢恢复过来，便对母亲说：“娘，我满腹痛苦、冤屈要向你诉说。那个该死的讨厌家伙，他存心置我于死地。他的种种阴谋诡计，原是事先安排好的。那个曾口口声声说他是我的伯父的坏蛋，我亲眼看见他的凶恶面目，亲身尝到他的毒辣手段，差一点死在他手里。如果不是老天爷保佑，咱母子都要上当。当初他露出的那副慈祥怜爱的面孔和口口声声要替我谋幸福的花言巧语，全是骗人的。其实，他是个恶毒的、弄虚作假、靠妖法招摇撞骗的伪君子。我看他比世界上的任何妖魔鬼怪都该死。娘，这个坏家伙一切罪恶，我要详细讲给你听，让你看一看这个恶棍如何用他自己的手戳穿他许下为我谋幸福的诺言，看一看他折磨我的凶残行为，然后让你仔细想一想：他表面上露出对我慈祥怜爱的面孔，骨子里却狠毒得要我的命，他这一套是什么意思呢？其实他口是心非，阴一套，阳一套，无非是要牺牲我的性命，而让他的阴谋得逞，以便达到发财致富的目的。”于是阿拉丁把他的遭遇：如何随魔法师逛名胜古迹，如何被带往宝藏所在地的董山脚下，魔法师怎样点火焚香，如何祈祷、念咒语等开启宝藏的经过，从头到尾，边哭边谈，最后说道：“随着魔法师喃喃的咒语声和香烟的飘腾，突然一声霹雳，发生山崩地裂，顿时黑暗笼罩大地，隆隆的雷鸣声滚动

不止。我心中充满恐怖，吓得发抖。眼看那种危险景象，打算赶快逃离那个地方。可是魔法师看透我的心情，便破口骂我，一巴掌把我打得昏死过去，不准我逃跑，因为那个地下宝藏，必须由我到场才能开启，而且只有我能够进去，魔法师本人是进不去的。所以他骂我打我之后，又转过脸来说好话安慰我，说什么他能指引我进入那人们醉心的宝藏中去取宝。首先，他从自己手指上脱下一个戒指，戴在我的食指上，作为保护我的护身符，然后指使我跨进地道口，沿台阶走下去，直到底层，再穿过四间房子，房子里装满金银财宝，多得无法估计。该死的魔法师曾一再嘱咐不许动那些财宝。后来我去到一座美丽可爱的果园中，里面长着高大的果树，树枝上结满五光十色的玻璃般的果实，放出灿烂的彩色，看去使人眼花缭乱。最后我去到挂着一盏油灯的大厅中，按着魔法师的指使，把那盏灯取了下来，吹灭它，倒掉灯中的油。”阿拉丁说到这里，随即从胸前的衣袋中，掏出神灯，并把他从果园中收集的几袋珠宝玉石，都拿给他母亲看。那些东西虽然无比名贵，是一般帝王所没有的，但是阿拉丁却不知其底细，满以为不过是玻璃之类的玩艺儿。

“娘，”阿拉丁继续叙述下去，“我带着灯和收集的东西，转身退出，回到地道口时，由于携带的东西过重，压得我不能抬腿跨上最高那级台阶，所以我就喊那个该死的伯父，求他拉我一把。可是那个万恶的家伙不肯帮助我，只对我说：‘先把灯递给我吧。’因为灯装在衣袋里，上面填满了玻璃果实，伸不进去去掏灯，我只好对他说：‘伯父，现在掏灯不方便，待我出到外面，再拿灯给你。’而他唯一所需要的是这盏灯，他原来是想从我手中把灯夺过去，然后下毒手杀害我，把我埋在地道里。我所说的这一切，便是我的遭遇和经过。”阿拉丁追述时不忘魔法师的阴险毒辣行径，忍不住怒火

中烧，说道：“我所依靠的这个所谓的伯父，原是笑里藏刀，十恶不赦的大魔法师！”

阿拉丁的母亲听了儿子的叙述，知道魔法师危害他的始末，气愤地说：“不错，我的孩子，他的确是专搞异端邪说，利用法术来害人的恶魔。幸亏老天爷保佑，你才没被他害死。这个坏蛋，当初我真的把他当作你的伯父了。”

由于阿拉丁在地道中整整三天三夜没睡觉，他困倦得直打盹，急需休息。母亲理解儿子的心情，便让他去睡觉。

阿拉丁疲劳过度，睡得很香甜，一觉睡到第二天中午才醒过来。他一睁眼便向母亲要东西吃。他母亲说：“儿啊！我没有什么可供你吃的了，因为家里的食物，昨天叫你吃光了。你暂且耐心等一会，待我把纺好的一点棉纱拿到市上去卖，再给你买些吃的。”

“娘，你纺的纱还是留下来，暂时别卖它。倒不如把我带回的那盏灯拿给我，以便我去卖掉，用卖灯的钱买吃的。我相信油灯总比纱值钱些。”

阿拉丁的母亲同意儿子的意见，把灯拿在手里，觉得灯脏，便对阿拉丁说：“儿啊！灯拿来了，可是很脏，如果洗擦一下，弄干净些，就会多卖几个钱。”于是她抓了一把沙土，刚擦了一下，一个巨神便出现在她面前。那巨神的形貌非常可怕，又高又大，简直是个凶神恶煞。他粗声粗气地对阿拉丁的母亲说：“我应声来了，你要我做什么？只管说吧。我是你的仆人，也是这盏灯主的仆人，是要按照你的命令行事的。而且不单是我自己如此，甚至于这神灯的其他奴婢们，也都是一律要遵循你的吩咐的。”

阿拉丁的母亲一见这个可怕的形象，吓得发抖，一句话也说不出。昏迷不醒人事。阿拉丁一见他母亲这种情形，赶忙跑过来，把神灯拿在自己手里，从容地和灯神交谈起来。因为他经历过类似的情况，当他困

在地道中，急得搓手时，突然碰到手指上的戒指，戒指之神便出现在他面前。由于有了这个经验，所以他并不畏惧，对眼前的巨神说：“灯神啊！我饿了，希望你弄些可口的食物给我充饥吧。”

灯神听了阿拉丁的吩咐，转眼就不见了。一会灯神便端来一席丰盛的饭菜，摆在一个精致名贵的银托盘中，总计十二种美味可口的菜肴，盛在金碟里。其他还有雪白的面饼和透明的醇酒，装在金杯和革制的酒瓶中。灯神摆好饭菜就匆匆隐去。

阿拉丁急忙抢救母亲，拿水洒在她脸上，用香熏她的鼻子，待她慢慢苏醒过来，说道：“娘，起来吃点东西吧，老天爷可怜咱们了。”

阿拉丁的母亲看到那么讲究的银托盘、金杯碟和热气腾腾的丰富菜肴，十分惊讶、诧异，问道：“儿啊！是谁如此宽宏大量、慈悲为怀地关照我们，给我们食物，减轻我们的痛苦？对这种好心人，我们要竭诚感谢他。我看，恐怕是皇帝听说我们太穷，生活太苦，所以产生慈悲心肠，才送这桌筵席来赏赐我们的吧。”

“娘，现在别谈这些，咱母子都快饿死了，快来一块儿吃吧。”他把母亲扶到席前，陪他一起吃喝。由于长时期挨饿，如今得到这样的好饭菜，母子便吃起来，食欲格外旺盛，饭食量也比平时增加。这一方面是饥饿过度的缘故，另一方面是这样的珍馐美味，显然来自帝王富贵人家，是他母子生平没见过、没吃过的。尤其对那讲究的食具，更不知来自何处，价值多少。

阿拉丁母子吃饱喝足，还剩下一些饭菜，除留作晚饭外，还够第二天食用。母子两人洗过手然后坐下来谈心。母亲看了儿子一眼说道：“儿啊！告诉我吧：那个自称仆人的巨神，他是怎么对待你的？感谢老天爷！他可怜咱们，恩赏咱们美好充足的饮食，往后不会再饿肚子了，你不用在我面前再叫苦了。”

阿拉丁回答母亲的问话，把她见灯神惊恐过度而昏倒时，他跟灯神打交道的经过，从头到尾叙述一遍。她听了，感到十分诧异，说道：“那是千真万确的，因为鬼神出现在人类面前是常有的事，不过我自己生平没碰过。儿啊！我看这个巨神便是把你从地下宝藏中救出来的那个吧？”

“娘，可不是这个。在你面前出现的巨神，他是神灯的仆从。”

“儿啊！你是凭什么这样肯定的？”

“因为这个巨神的形貌跟那个不一样。那个是戒指的仆从。而你看到的这个，是你拿在手中那盏神灯的仆从。”

“对，对，那个在我眼前一现身就不见了，差一点吓死我。该诅咒的家伙，他和这盏灯是连在一起的。”

“不错，他是属于神灯的。”阿拉丁同意他母亲的看法。

“儿啊！凭我养育你的恩情，我求你把这盏灯和这个戒指扔掉吧。因为把灯和戒指留在身边，这只会给咱们招引灾祸；我不愿看到类似的事情再发生。况且跟妖魔鬼怪交往，是犯禁行为。先贤圣人所告诫我们的，是要小心谨慎，免得发生不测的祸事。”

“娘，你所说的，照理我应当完全同意。不过从实际有利方面着想，我是不肯舍弃神灯和戒指的。理由是：当咱们饿肚子的时候，仆从为咱们所做的好事情，你老人家是亲眼看到的。再说那个魔法师，他派我进宝藏去，并不为了获得黄金白银。那四间地下室，全都堆满了金银，他却不要，而他一再嘱咐我的，只是把神灯取给他，其他魔法师都不要。这是他经过深思熟虑，仔细研究过的，他深知这盏灯的价值，只不过还未证实它的作用罢了。他忍受种种艰难困苦，不辞辛苦跋涉，离开家乡，老远地旅行到咱们这儿来，所追求的就是这盏神灯。因此，当他没有从我手中捞到而绝望时，就索性把我给埋在地道中。这说明，这盏灯是得之不易的，咱们必须留下它，并且好生保护它，

丝毫不能泄露它的秘密。今后咱们是要靠它过生活的，它会使咱们富裕起来。至于说到这个戒指，咱们也必须重视它，保全它，我要随时戴在手指上。要是没有这个戒指，我不会活着回到你的身边，一定死在地下宝藏的地道中了。正因为这样，我怎么可以把这个戒指脱下来呢？万一时运不好，突然发生什么意外，或者一旦灾难临头，要是戒指不在身边，它就不能解救我，不过考虑到你的想法和顾虑，我只好把灯收藏起来。从今以后，不让类似的事情再在你眼前发生，免得你受惊。这就可以两全其美了。”

阿拉丁的母亲听了儿子的解释，明白其中的真实情形，非常高兴，心悦诚服地说：

“儿啊！你觉得怎么好就怎么做吧，娘不阻挡你！我只希望不再看见仆从的形貌和那恐怖的情景就行了。”

阿拉丁母子的生活初步安定下来，靠灯神拿来的饮食过日子，一桌筵席，两人享受了两天才吃完。第三天没有食物了，阿拉丁拿一个盘子带往集市变卖，却并不知道这盘子是纯金的。

阿拉丁在集市里，碰到一个卑鄙、讨厌的犹太人，鬼头鬼脑地盯地纠缠着要买那个盘子。他把阿拉丁带到僻静的地方，仔细一再估量，最后确信盘子是纯金的名贵物品，所以决心收买。但是他不知道阿拉丁对盘子的看法，认为他是一个毛孩子，根本不懂得这些。于是直截了当地对阿拉丁说：“我的小主人，这个盘子你打算卖多少钱？”

“值多少钱，这你自然是知道的。”阿拉丁简单地回答犹太人。

阿拉丁的回答，似乎是行家的口吻，犹太人便在还价方面暗自盘算，只打算花几个小钱买盘子，他怕阿拉丁真懂盘子的价值，势必要讨大价钱，便犹豫不定地说：“这孩子对生意买卖可能是外行，不一定知道盘子的价值。”他思索着从衣袋里掏出一枚金币。阿拉丁看到他手中的金币，感到

满意，立即把金币拿到手，然后转身匆匆走了。犹太人一眼看穿阿拉丁的无知和幼稚，相信只要几角或一块钱便可买到盘子。

阿拉丁卖了盘子，毫不耽搁地去到面包店，买了面饼，急忙回到家中，把面饼和剩余的钱交给母亲。“娘，还需要什么？你自己去买吧。”

阿拉丁的母亲果然去到集市，买来日常必需的食物，同儿子一块过生活，日子就这么一天一天好过起来。几天后，卖盘子的钱花光了，阿拉丁又拿一个卖给那个该诅咒的犹太人。每个金盘一枚金币，这该是便宜的了，可是犹太人仍不满意，还想从中打折扣。不过第一次的价钱既然一枚金币，现在不给这个数目，唯恐这个孩子另找主顾，那就失去这种便宜生意，所以仍然照付一枚金币的代价。

阿拉丁靠卖盘子过生活，日复一日，月复一月，终于把十二个金盘卖光，只剩那个银托盘还摆在家中。因为那个银托盘又大又重，不便带往集市，所以索性带犹太商人到家中来看货，以十二枚金币的价钱卖掉它。

阿拉丁母子过着丰衣足食的生活，需要什么就买什么，直到手中的钱花光了，阿拉丁才把神灯拿出来，擦了一下，灯神便象先前那样出现在他面前。“说吧，我的主人！你要我做什么呢？”

“我饿了，你象前次那样送一桌饭菜来给我吃吧。”

灯神应声隐去。转瞬间，果然象前次那样满足他的愿望，即刻端来一个大托盘，盘中摆着十二个更精致的盘子，盘里盛满各式各样的菜肴，另外还有面饼和几瓶醇酒。

阿拉丁擦灯索取食物，是趁他母亲外出的时候，免得她看见灯神受惊。过了一会，他母亲回到家中，看见大托盘中摆着的各种好菜，嗅到香味，心里感到喜欢，同时又觉得害怕。阿拉丁察觉到这种情景，说

道：“娘，你来看一看这盏灯的好处吧。当初你责怪我，叫我扔掉它。现在你明白它的可贵的地方了吧。”

“儿啊！但愿老天爷多多赐福灯神，但是我本人却不愿见他出现在我面前。”

阿拉丁和母亲坐在托盘面前，尽量吃饱喝足，然后把剩余的饮食收存起来，留待明天食用。

阿拉丁母子过着舒适的生活，直把灯神送来的饮食吃完之后，他才拿一个盘子塞在衣服下面，溜出去找那个犹太人，要把盘子卖给他。可是说来巧遇。他打一家古老的珠宝店门前经过时，被一个正直的珠宝商看见，便对他说：“我的孩子，你是做什么的？我屡次见你从这儿经过，总是和一个犹太人打交道，跟他做买卖，彼此成了老主顾。我想你现在又是去找那个犹太人吧，有什么东西要卖给他似的。告诉你吧，我的孩子，那个犹太人原是个该诅咒的坏家伙，经常弄虚作假，贱买贵卖，从中渔利，使很多好人吃亏上当。你多次和他打交道，显然已经上他的当了。我的孩子，如果你有什么东西要卖，不妨拿给我看看。你别害怕，值多少钱，我会按公道价钱购买，不至于叫你吃亏。”

阿拉丁听了珠宝商的谈话，果然把盘子掏出来。商人接过去仔细打量，并在秤上称过重量，这才问道：“盘子跟你卖给犹太人的那些是一套吗？”

“不错，都是同一类的。”

“他给你多少钱呢？”

“一枚金币。”

古玩店的老板听了回答，吃了一惊，骂道：“这个该死的犹太人，用一枚金币的代价收买一个金盘，这样欺骗孩童，真不怕天打雷霹！”他对阿拉丁说：“我的孩子，那个诡计多端无恶不作的犹太人，他欺负你了。这种盘子是纯金的，我称过重量，估计它的价值最少该卖七十金币。如果你愿意，就以这个价格卖给我吧。”他说罢，

数了七十枚金币竟给阿拉丁。

阿拉丁听了古玩店老板的揭发，才知那个犹太歹徒的恶毒，明白自己上了当，非常懊丧。同时，他对古玩店老板的公道和正义，出自衷心的感谢，高兴地收下老板付给的金币，告辞归去。

阿拉丁靠卖金盘所得的钱过日子，卖一个金盘所得的钱花完了，又卖一个。他有的是盘子，所以继续不断地拿去卖给古玩店，所有的钱除生活开支外，还有剩余，所以金钱越积越多，情况和境遇日益好转，可是他母子都不随便挥霍浪费，仍然过节约的生活，保持中等阶级的生活水平，钱该花不该花都有分寸。现在阿拉丁像个成年人，少年时代那种调皮捣蛋的作风已大大改变，不再同那些不三不四、游手好闲的坏人交往。他开始选择正直诚实的人做朋友，经常同生意场中的大小商人接触，往来频繁，向他们打听经营的诀窍，并学习投资求利的本领。他还经常接近珠宝商和做金银首饰的生意人，观看他们铺中的名贵珠宝玉石，留心他们经营生意的方式方法。他把一切记在心里。他通过社交，经验和阅历逐步增长了，终于弄清楚他从花园中摘来的那几袋果实，并不是玻璃或料器的东西，而是名贵稀罕的珍宝。同时，他感觉到自己是比帝王还富有的有钱人了。他暗自估量，认为他自己现有的珠宝，跟古玩店中的比起来，数量虽然只有四分之一，但是质量却好得多。因为古玩店中体积最大的珠宝，只比得上自己的最小的。

驴夫和剃头匠一起受骗

犹太商人眼看商界的头目抱着儿子扬长而去，大失所望，一筹莫展，苦恼得要死。继而他问染匠、驴夫和商人赛义德·哈桑：

“现在你们打算上哪儿去？”

“我们要去找那个骗子婆。”

“让我跟你们一块去吧。你们中有谁认

识她吗？”

“我认识她。”驴夫回答犹太商人。

“如果咱们一道去找她，目标太大，她一见我们会逃跑，不容易逮住她。倒不如分道扬镳，各走一途，最后咱们上那个叫哈只麦斯武德的剃头匠门前碰头见面吧。”

犹太商人的意见，博得大伙的同意，于是他们果然各走一途，分道扬镳地前去寻找骗子婆。这时候，贪得无厌的戴藜兰老婆子，再接再厉地又出来拐骗，终于叫驴夫看见了。他仔细斟酌，看清楚果然是她，便一把抓住她不放，骂道：“该死的家伙！你还能长期搞各种勾当吗？”

“你怎么着？”老婆子装糊涂。

“我的毛驴呢？把它赔还我！”驴夫直截了当地提出要求。

“我的孩子，快把安拉所掩蔽的事情给掩蔽起来吧。你是找你的毛驴，不过问别人的东西吧？”老婆子试探驴夫的口气。

“我只问你索取我的毛驴。”驴夫说明他的希望。

“我看你是个穷小子，所以我把毛驴替你寄存在那个马格里布人的剃头铺中。你远远地站在这儿，待我去跟他接头，嘱咐他把牲口还给你。”老婆子说着走进剃头铺，边吻马格里布人的手，边伤心哭泣。

“你怎么了？”剃头匠问老婆子。

“孩子，你看！”她指着门外的驴夫说，“那是我的儿子，他害病了，因为他乱谈恋爱，所以着迷、发狂，脑筋不管用了。他原是靠饲驴过生活的，因而从发狂后，无论是坐着站着和走起路来，总是不住口地喊‘我的毛驴啊，我的毛驴啊！’据大夫说，他的神经错乱，须拔掉两颗白齿，并在两腮颊上各烙烧一次，才能恢复常态。你收下这枚金币，然后叫他过来吧。你只消对他说：‘你的毛驴在我这儿呢，’他就过来了。”

“我一定要把他的毛驴交在他手里，否

则我就该吃一年长斋呢。”马格里布人欣然收下了一枚金币，愿意替驴夫拔牙、烙腮。于是他赶忙布置，吩咐他的两个雇工之一，快去烧红两颗钉子。接着他本人走出铺外，把驴夫叫到跟前，对他说：“你的毛驴在我这儿，可怜虫啊！你来牵走它吧。指我的生命起誓，我一定要把它亲自交在你手里。”于是引驴夫进入剃头铺，来到一间黑房中，一拳把他打倒，并在雇工的协助下，把他的手脚捆绑起来，趁他昏迷不醒的时候，拔了他的两颗白齿，并用烧红的铁钉，在他的腮帮子上烙了两条烙印，这才松绑放他站起来。

驴夫痛得要命，一骨碌爬了起来，冲着马格里布人说：“剃头匠！你干吗这样炮制我？”

“这是因为你妈告诉我，你的神经错乱，是因色迷而发狂的，所以你坐着时喊毛驴，站着时也喊毛驴，走起路来也迷迷糊糊地只会喊毛驴。喏！这便是你的毛驴呀。”

“为你替我拔了白齿，这回你可以去见安拉了。”

“我这是遵从你妈的吩咐替你治病嘛。”马格里布人说着把老婆子对他所说的话重述了一遍。

“愿安拉惩罚她！”驴夫咒骂着老婆子跟剃头匠争吵起来。他紧紧地抓着剃头匠，把他拖到铺外，吵闹着非去找人评理不可。

戴藜兰出卖染匠、驴夫、

赛义德·哈桑、犹太商人和剃头匠

戴藜兰老婆子眼看驴夫和剃头匠争吵着走了之后，便偷偷摸摸地闯进剃头铺，掠着里面的衣服什物，然后急急忙忙地溜之大吉。她一口气回到家中，洋洋得意地向载玉乃白叙述她骗取驴夫和剃头匠的经过。

剃头匠被驴夫纠缠得没办法，只好跟他

一起回到铺中，预备把铺门关锁起来，然后再去找人评理，解决纠纷。可他一进铺子，发现衣服什物不翼而飞，认为是被老婆子偷走，一下子气得晕头转向，别无办法，只能责备驴夫，因而一把抓住他，说道：“快把你妈给我找来！”

“她不是我妈，而是一个大骗子。受她拐骗的人多着呢。我的毛驴就是被她拐走的。”

剃头匠和驴夫正争论得不可开交的时候，染匠、犹太商人和赛义德·哈桑已按预定计划来到马格里布人的剃头铺前碰头见面。他们见剃头匠揪着驴夫争吵，还发现驴夫腿上留着两条烙印，便齐声问道：“赶驴的，你怎么了？”

驴夫无可奈何地把他的遭遇，从头到尾，详细叙述一遍。同样剃头匠也把他受骗的经过说给他们听。他们听了剃头匠的叙述，对他说：“这个老婆子是个大骗子，我们都被她骗过。”继而他们分别把每个人受骗的情况讲给他听。

剃头匠听了他们的遭遇，颇有同病相怜之感，毅然关锁铺门，跟他们一道上省府去起诉，向省长呼吁求援。他们来到省府，陈述他们被骗的经过之后，大伙异口同声地说：“我们不知道该怎么办，恳求省长大人替我们做主。”

“巴格达城中有好多的老婆子啊！”省长喟然长叹一声，“告诉我吧，你们中有谁认识她？”

“我认识她，”驴夫自告奋勇地说，“不过大人须派十名衙役跟我们一起去，才能逮捕她。”

省长满足驴夫的要求，果然派十名衙役跟他们一起去缉捕犯人。驴夫带着衙役和其余受骗的人，走出省府，到处寻找。他们不辞辛苦跋涉，经过大街，穿过小巷，不停留地走着，终于碰见戴藜兰老婆子鬼鬼祟祟地迎面走来。驴夫赶忙趋前揪住她，接着衙役们拥过去把她包围起来。戴藜兰老婆子垂

手被捕，被押进省府，让她坐在窗户下，等待省长出来发落她。

衙役们由于当差熬夜，疲惫不堪，经不起瞌睡袭击，一个个打起盹来。戴藜兰老婆子眼见此情，灵机一动，便假装睡觉。驴夫和其他受骗的人，因为寻找老婆子，疲于奔命，累得睁不开眼睛，也都呼呼地睡熟了。戴藜兰老婆子趁机潜逃，蹑手蹑脚地离开监视的人，悄悄溜进省长夫人房中，亲切地吻她的手，然后问道：“省长在哪儿？”

“他睡觉呢，你找他有什么事？”

“我丈夫是买卖奴隶的，如今他出门去了。他走前交给我五个奴隶，要我卖掉他们。我碰见省长，他出一千金的价格收买他们，答应给我二百金的赚头，并吩咐我把奴隶带到省府来。现在我把他们带来了。”

省长夫人听了戴藜兰老婆子的谈话，深信不疑，这是因为省长曾把一千金的一笔现款交给她，并嘱咐说：“你暂且收存起来，待我拿它去买奴隶。”因此她听了老婆子的谈话，相信省长真买奴隶了。于是她问老婆子：“奴隶在哪儿？”

“太太，他们在窗户下面睡觉呢。”

太太伸头向窗外一看，见马格里布人穿着奴仆衣服，其余的赛义德·哈桑、染匠、驴夫和犹太商人一个个都是剃了胡须的奴隶，喜不自禁，暗自说：“这批奴隶，每个值一千多金哩。”于是即时打开箱子，取出那一千金，递给戴藜兰老婆子，说道：“你暂且回去吧！其余两百金的赚头，等省长醒来，我再问他要给你。”

“太太，其中的一百金应该归之于你，作为我喝你那瓦罐中的凉水的酬谢吧。至于剩余的一百金，请你代为保存，待我下次来取。现在求太太指示我从后门出去吧。”

省长太太答应戴藜兰老婆子的要求，果然送她走出后门，因此她安全地摆脱衙役，一溜烟潜逃回家。她的女儿载玉乃白一见

她，欣然问道：“娘！你做了些什么事呀？”

“儿啊！我要手段，从省长太太手中弄到一千金，把驴夫、犹太商人、染匠、剃头匠和赛义德·哈桑当奴隶卖给她了。儿啊！现在使我最苦恼的是那个赶驴的，因为只有他认识我呀。”

“娘！你该静坐下来了，你干的已经够多了，瓦罐不是每次碰不破的。”载玉乃白劝他妈洗手做人。

次日，省长醒来，太太趋前向他报喜说：“给你报个喜信吧：你向牙婆子买的五个奴隶已经送来了。”

“什么奴隶呀？”省长莫名其妙。

“你干吗不信任我？若是安拉意愿，他们会象你这样变成有地位的人呢。”太太满以为自己做得对。

“指我的生命起誓，我根本没买奴隶，这是谁说的？”

“是你跟她讲价钱的那个牙婆子说的。你出一千金买他们，还答应给她两百金的赚头哩。”

“你付款给她没有？”

“付过了。我曾亲眼看见奴隶们，每人穿着一套价值千金的衣服。我还叫丫头去吩咐守卫的好生看管他们呢。”

省长急急忙忙走了出来，一眼看见犹太商人、驴夫、剃头匠、染匠和赛义德·哈桑呆在窗下，便问衙役们：“当差的，我们出了一千金向老婆子买来的那五个奴隶在哪儿？”

“这儿除了这五个人外，没有其他的奴隶。他们是逮捕那个老婆子，然后跟我们一起带她到这儿来等大人发落的。但是我们都打瞌睡，她就不见了。只是太太的丫头出来问我们：‘牙婆子带来的五个奴隶都在你们这儿吗？’我们说：‘是的，都在这儿。’”

省长听了衙役的回答，喟然叹道：“指安拉起誓，这个老婆子是个大骗子呀！”

“我们只会问你索取我们的财物。”五个被骗的人一齐同省长理论起来。

“告诉你们吧。”省长说，“跟你们一伙的那个骗子头，她以一千金的代价，把你们当奴隶卖给我了。”

“这是安拉所不许可的，我们都是自由民，不该让人当奴隶买卖。我们要进宫去向哈里发告你。”

“老婆子本来不会进省府来，而是你们带她到这儿来行骗的。现在我没别的办法，只得把你们每人作价二百金，通通卖给西洋人。”

省长和受骗的五个人正争吵不休的时候，那个绰号叫黑道哈桑的巡警总监，突然出现在他们面前。这是因为他旅行归来，他老婆霍图妮哭哭啼啼地把戴黎兰老婆子拐骗她的衣服首饰的经过，详细说给他听。他听了老婆之言，怒形于色地说：“发生这种事情，省长应该负责。”于是他怒气冲冲地一口气跑到省府。一见面他便责问省长：“你怎么不管那些老婆子，让她们在城中招摇撞骗，任意拐骗别人的财物？保护良民的生命财产，是你应尽的责任。我妻室的衣服首饰叫人给骗走了，我只会问你赔偿。”他说着回头问跟省长吵架的五人：“你们怎么着？跟他吵什么？”他们把被戴黎兰老婆子拐骗的情况，从头到尾，详细叙述一遍。黑道哈桑听了他们的遭遇，表示同情，可怜他们，说道：“你们都是受害的人。”接着他回头质问省长：“你干吗拘禁他们？”

“那个老婆子本来不会到我家来，而是这五个人带她进来行骗的，因此她拿走我的一千金，把他们卖给拙荆了。”省长振振有词地说明拘禁他们的理由。

“大老爷！”受骗的五人异口同声地呼吁哈桑，“关于这桩案件，我们只能望你替我们主张公道了。”

省长眼看这种情况，不得不改变态度。于是他对总监说：“哈桑阁下，尊夫人的衣服首饰，由我负责赔偿，同时我保证把那个

骗子婆逮捕归案。不过你们中有谁认识她吗？”他说着问在场的人。

“我们都认识她，请派十名衙役跟我们一道去逮她吧。”在场的五个受骗者同声要求省长。

省长答应他们的要求，果然派了十名

衙役，协助他们前去逮捕犯人。驴夫喜不自禁，大声说：“大伙跟我来吧，我带你们去捉骗子婆。我即使瞎了眼睛，也能识别她。”于是他们五个受骗的人和十名衙役一起离开省府，前去缉捕逍遥法外的戴藜兰老婆子。

纳 训译

卡里来和笛木乃

〔伊朗〕伊本·穆格发

猴子和乌龟

国王大布沙林对哲学家白得巴说：“这个情况我听明白了。请你举例说明那人的情况，他有一个愿望，他的愿望达到以后，他又放弃了这个愿望。”

哲学家说：“寻求一件事，比保持这件事容易，愿望实现了而不能很好地保有它；他的遭遇就象跟猴子交往的乌龟一样。”

国王说：“那是怎么一回事？”

白得巴说：

有一个老猴子，从前做过国王，如今年老力衰，被一个年青的王族猴子，把它的王位夺了，它只好逃到海滨去。它看见海滨有一株无花果树，便决心在那株树上生活。

有一天，它正在吃着无花果，忽然落了一个果子到水里，只听见扑通扑通的回声。它再丢了一个，也是有同样的声音。于是，这老猴子一面吃，一面丢，觉得很有兴趣，便丢了许多无花果到水里去。

原来，在水底下有一只乌龟，老猴子丢下的无花果，都被它吃了。次数多了，乌龟以为老猴子是存心把水果送给它吃的。于是，便想同老猴子交好，渐渐交谈起来，来往多了，成了相知，便常常同在一块儿了。

乌龟的老伴，住在家里，许久不见丈夫回来，心里非常忧愁。便告诉它的邻居说道：“现在，我很担忧啊！恐怕我丈夫遇了什么不测，被人暗算了。”

邻居说道：“你的老伴，原是在海滨同老猴子攀交情，每天在一处同吃同喝，因此，把你丢在一边。除非你把老猴子害了，不然，你的丈夫是决不会再同你在一块儿的。”

乌龟的老伴说道：“我有什么方法害老猴子呢？”

邻居说道：“等你的丈夫回来时，你假装生病。待它问你的病况时，你可以答道，医生说过了，要老猴子的心，才可以医治这个病。”

不久，乌龟回家来了。看见妻子的病状，便问道：“你怎么病成这个样子了？”

邻居代她答道：“你的妻子，病得很可怜。医生曾经说过，非用老猴子的心，是医治不好的。”

乌龟说道：“谈何容易？我们生活在水里，哪里去找老猴子的心呢？但是，我可以从我那个朋友身上想法。”于是，它便闷闷不乐地来到海滨。

老猴子说道：“你有什么忧心的事么？”

乌龟说道：“抱歉得很！你对于我施过这么多的恩惠，我不知道要怎样报答你。现在，我希望大驾光临舍间，以答谢你对我的恩惠。我的家，住在果木遍野的海岛上，请你骑在我的背上，我渡你过去吧。”

老猴子很高兴，从树上下来，骑在乌龟背上，开始航海。

渡到海中央，乌龟的恶意渐渐地表现出来了。它把头浸入水中。

老猴子问道：“你有什么忧愁么？”

乌龟答道：“我正在想念我的妻子。她害了重病了。因此，我对于你的许多敬意，都不能表示给你。”

老猴子说道：“是的，我很知道，你爱我，敬我的心，就够你累了。”

乌龟说道：“不错！”

乌龟走了一程，又不前进了。

老猴子很疑惑，心里暗暗地想道：“它走到半途，忽然迟疑起来，其中必有原故。友谊是不可靠的，也许它存着坏心，有害我的意思。人心变化，难以揣测。常言说，聪明的人，对于他的亲朋故旧，时时加以考察，事事加以留心，一言一语，一举一动，

都要注意。因为，言语行动，都可以证明心里的事。常言说：对朋友发生疑心的时候，必须要谨慎。若是真有其事的话，就可以不受他的害；若是没有其事的话，谨慎是没有妨害的。”

隔了一阵，老猴子又问道：“你在忧愁什么？好象你又在自言自语了。”

乌龟说道：“我很欢迎你光临舍间。可是，有一点事，使我不满意。因为，我的内助害了病。”

老猴子说道：“不必愁！愁是无补于事的，你可以找相当的医药来治病。俗言说：‘富翁可以用钱的地方有四处：救济贫穷的人，解决自身的需要，为儿女们使用，为妻室使用。’”

乌龟说道：“你说的不错。但是，医生曾说过，惟有老猴子的心，才能医治她的病。”

老猴子听了大吃一惊。内心想道：“我年老了，还有贪心，所以遭到这样大的危险。俗言说：‘知足的人，可以安生；贪恋的人，必然受累。’现在，我只有使用智谋，才可以脱离危险。”

于是，它便对乌龟说道：“可惜，可惜，你为什么不在我们离家时早告诉我？早知如此，我可以把心带着来。我们猴族的习惯，访问朋友时，必然把心放在家里，为的是在我们看见人家的妇女时，不会心生邪念。”

乌龟问道：“现在，你的心在什么地方？”

老猴子答道：“挂在树上，你愿意要的话，你可以带我转回去，我就可以把它拿来给你。”

乌龟听了，心里很痛快，便想道：“我的朋友真慷慨，用不着设法骗它，它便允许了。”

乌龟因此毫无疑虑，把老猴子带了转回去。到了离岸不远的地方，老猴子从乌龟的背上一跳，登了海岸，上树去了。

乌龟在水里等了一半天，还不见老猴子

转来，便叫道：“好朋友，带着你的心，赶快来吧！我等等厌烦了。”

老猴子说道：“谈何容易！你以为我同狐狸所说的那驴一样，没有心，也没有耳朵么？”

乌龟问道：“那是怎么一回事？”

老猴子讲驴的故事：

某森林中，有一头狮子。这狮子有一个狐狸侍从。狮子吃剩的东西，便给他的这个侍从吃。后来，狮子生了疥疮，身体渐渐的弱了下来，不能捕取食物。

狐狸问道：“兽王的生活，已大大的改变了。兽王有什么主意？”

狮子答道：“这疥疮害苦我了，别的东西，还不能治此病，只有驴的心和两只耳朵，可以治我的病。”

狐狸说道：“这是很容易的。某处有一只驴，它替一个漂布的人驮很多的布，我可以去领它来给你。”

狐狸见了那个驴以后，寒暄了一阵，便说道：“驴兄！你怎么这般瘦弱？”

驴说道：“主人不给够我草料吃呀！”

狐狸问道：“那末，你为什么忍受这种待遇呢？”

驴答道：“我早就想逃走，只是无处可逃，无论到什么地方，总免不了人类的压迫。”

狐狸说道：“我领你到一个地方去，那里水草丰富，有许多你的同类，生活得很舒适，是人类所不到的地方。驴兄！你愿意么？”

驴说道：“这又何乐而不为呢？领我去吧！”

狐狸领着驴，走进森林里去。

狐狸先去见狮子，说道：“现在，驴已经在某处了。”

狮子看见了驴，就去扑它。然而力不从心，没有达到目的，驴看见势头不好，赶快逃跑。

狐狸看见狮子不能捕驴，对狮子说道：

“狮王竟这样的无能么？”

狮子说道：“若是你能够再把它带来，我当尽力的捕捉，一定不使它逃脱。”

狐狸追到了驴，说道：“你为什么跑了呢？某一个驴，看见你是新来的客，特意出来欢迎你。倘若你镇静一点的话，它一定要来安慰你，带你去见许多朋友。”

这个驴有生以来从没有见过狮子，因此相信狐狸的话，照着原来的路去见狮子。

狐狸上前引路，就便告诉狮子道：“努力点！我已骗它来第二次了。要是再放它走脱，它决定不会再来了。”

狮子得了狐狸的激励，抖擞精神来会驴。狮子刚一见面，便用平生的力量扑上去，把驴杀掉了。

狮子说道：“医生曾经说过，吃驴以前，必先沐浴，你保管着吧！待我沐浴转来，再来吃它的心和它的两耳。余下各部分，都给你做粮食。”

狮子才走开，狐狸便把驴的心和两个耳朵吃了。希望狮子会以为这个没有心没有耳朵的驴是不吉利的东西，不愿吃它，以便自己独享。

一会儿，狮子转回来了，问道：“驴的心和耳朵在哪里？”

狐狸说道：“狮王还不知道么？倘使这个驴有心可以思想，有耳可以听话，那末，决不会走脱之后，又再转来了。”

猴子继续说：“狐狸所说的驴，是没有两耳，没有心。而我呢，却不象这个驴。但是，你想谋害我，你想欺骗我，所以，我也同样的欺骗你，以便补救我的过失。”

乌龟说道：“你说的话不错！但是，君子能够承认自己的过失，犯了罪，也不怕人责备。只要以言语行动的忠实为主，遭了患难以后，还可以用智谋自救。如同跌在地上的人一样，他扶着地又爬起来了。”

这是说明，一个人想望一件东西，到手以后，却又不能保持。